

INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I MINISTARSTVA ZDRAVLJA I SOCIJALNE ZAŠTITE REPUBLIKE ALBANIJE OBLASTI ZDRAVSTVA

Bilateralna saradnja Ministarstva zdravlja Crne Gore i Albanije formalizovana je potpisivanjem Sporazuma o saradnji između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Albanije u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, u aprilu 2017.godine. Sporazum je važio za period od dvije godine, sa mogućnošću produžetka na naredne dvije godine. Budući da je istekao period važenja, crnogorska i albanska strana su pristupile usaglašavanju novog Memoranduma o saradnji.

Predloženi tekst Memoranduma o saradnji između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja i socijalne zaštite u oblasti zdravstva i medicinskih nauka je usaglašen na osnovu obostrano iskazanog interesa da se nastavi već uspostavljena saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva i medicinskih nauka.

Memorandumom je predviđeno da obje Strane podstiču saradnju kroz:

- razmjenu informacija i publikacija od zajedničkog interesa koje su u vezi sa zdravljem;
- kontakt i saradnju među ustanovama, bolnicama i drugim tijelima iz zdravstvene oblasti obje zemlje.
- razmjenu informacija o novoj opremi, farmaceutskim proizvodima i tehnološkim dostignućima koja se odnose na medicinu i zdravstvo;
- razmjenu informacija o međunarodnim kongresima i simpozijumima održanim u obje zemlje, koji se bave različitim aspektima zdravlja i medicinskim naukama.
- razmjenu delegacija i zdravstvenog osoblja.
- učešće na konferencijama, simpozijumima, radionicama i drugim skupovima značajnim za zdravstvo, organizovanim u državama potpisnicama;
- saradnja u pripremi i prezentaciji zajedničkog istraživanja, razvoja, stručne pomoći i obrazovnim projektima.
- kratkoročne treninge albanskih stručnjaka u zdravstvenim ustanovama u Crnoj Gori
- uvođenje novih oblika saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, zajednički definisanih.

Primjenom ovog Memoranduma će se unaprijediti saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva, razmjenjivaće se informacije, eksperti i zdravstveni profesionalci, ojačaće se zdravstveni kapaciteti i proširiće se znanja u oblasti najnovijih dostignuća u oblasti medicine.

U cilju realizacije Memoranduma, strane mogu uspostaviti radnu grupu i periodično pripremati akcione planove.

MEMORANDUM

IZMEĐU

MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE

I

MINISTARSTVA ZDRAVLJA I SOCIJALNE ZAŠTITE REPUBLIKE ALBANIJE

O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA

Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Albanije, u daljem tekstu "Strane", podstaknute željom za jačanjem saradnje između dviju zemalja u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, svjesni da takva saradnja može da poboljša zdravstvene uslove za obje strane, sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1

Obje Strane će podsticati saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka na principima ravnopravnosti i obostrane koristi.

Primjena ovog Memoranduma i aktivnosti koje se preduzimaju u skladu s njim su odgovornost Strana.

Član 2

Obje Strane će podsticati saradnju kroz:

- razmjenu informacija i publikacija od zajedničkog interesa koje su u vezi sa zdravljem;
- kontakt i saradnju među ustanovama, bolnicama i drugim tijelima iz zdravstvene oblasti obje zemlje.
- razmjenu informacija o novoj opremi, farmaceutskim proizvodima i tehnološkim dostignućima koja se odnose na medicinu i zdravstvo;
- razmjenu informacija o međunarodnim kongresima i simpozijumima održanim u obje zemlje, koji se bave različitim aspektima zdravlja i medicinskim naukama.
- razmjenu delegacija i zdravstvenog osoblja.
- učešće na konferencijama, simpozijumima, radionicama i drugim skupovima značajnim za zdravstvo, organizovanim u državama potpisnicama;
- saradnja u pripremi i prezentaciji zajedničkog istraživanja, razvoja, stručne pomoći i obrazovnim projektima.
- kratkoročne treninge albanskih stručnjaka u zdravstvenim ustanovama u Crnoj Gori
- uvođenje novih oblika saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, zajednički definisanih.

Član 3

U cilju primjene ovog Memoranduma u praksi, stranke će donijeti operativne planove za saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka kako je definisano ovim Memorandumom.

Član 4

Stranke će uspostaviti zajednički monitoring i koordinaciju radne grupe sa ciljem procjene saradnje, pripreme akcionih planova u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, i periodičnih informacija između dva ministarstava u pogledu razvoja takve saradnje.

Radna grupa će se baviti mogućnostima i modalitetima saradnje između stranaka, za sledeće prioritetne oblasti saradnje:

- organizacija nacionalnih zdravstvenih sistema;
- epidemiološki nadzor i prevenciju HIV / AIDS-a;
- epidemiološki sistemi upozorenja za kontrolu pandemije;
- faktori koji se odnose na stil života i životnu sredinu i koji utiču na sprječavanje i kontrolu hroničnih bolesti;
- farmaceutika;
- alternativna medicina;
- rehabilitaciona medicine;
- kratkoročno trening albanskih doktora i medicinskih sestara u /iz zdravstvenih ustanova Crne Gore;
- upravljanje zdravstvenim ustanovama i opremom;

Radna grupa se sastoji od najmanje tri člana svake Strane i predsjedavajućeg svake Strane, iz kabineta ministra.

Radna grupa se saziva povremeno, kako se dogovore Strane i može tražiti podršku eksperata iz oblasti zdravlja kako su definisale obje Strane.

Član 5

Strane će saradivati u oblasti ispunjavanja zahtjeva i standarda za članstvo u EU, s naglaskom na pitanja ljudskih prava i prekogranične zdravstvene zaštite. Strane će takođe zajednički primijeniti program EU, za pomoć u integrisanju stručne pomoći EU politika i strateških akcionih planova, s ciljem poboljšanja zdravstvene zaštite.

Član 6

Aktivnosti obuhvaćene ovim Memorandumom će se sprovoditi u skladu s raspoloživim sredstvima u budžetu Strana.

U načelu, Strana koja šalje će osigurati putne troškove. Strana koja prima osiguraće troškove za smještaj / boravak tokom posjete zemlji domaćinu.

Član 7

Svaki spor u tumačenju ili primjeni odredbi ovog Memoranduma rješavaće se mirnim putem kroz konsultacije i pregovore između Strana.

Član 8

Svaka Strana, u hitnim slučajevima će pružiti medicinsku pomoć građanima druge strane, za vrijeme privremenog i legalnog boravka.

Član 9

Ovaj Memorandum se zaključuje na neodređeno vrijeme i stupa na snagu datumom potpisivanja.

Svaka Strana može da raskine ovaj Memorandum, uz prethodno upućivanje pisanog obavještenja drugoj strani o svojoj namjeri raskida Memoranduma, najmanje 6 mjeseci unaprijed.

Prestanak važenja ovog Memoranduma ne dovodi u pitanje okončanje aktivnosti dogovorenih na osnovu ovog Memoranduma i započetih aktivnosti prije njegovog okončanja, osim ako se strane Strane ne dogovore drugačije.

Potpisano u _____, _ .februara 2023. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog Memroanduma, relevantan je tekst na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo zdravlja
i socijalne zaštite
Republike Albanije

Za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore

DRAFT

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO

AND

**THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL PROTECTION OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA**

ON COLLABORATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Ministry of Health of Montenegro and the Ministry of Health and Social Protection of the Republic of Albania hereinafter referred to as "Parties",

Encouraged by the desire to strengthen the collaboration, between the two countries in the field of health and medical sciences;

Awared that such a collaboration would help to improve the respective health conditions of both Parties

Have reached the following understandings:

Article 1

1.1.Both parties will encourage collaboration in the field of health and medical sciences inspired by the principles of mutual equality and benefit.

1.2.The application of this Memorandum of Understanding and the activities undertaken in accordance with it will be subject to the respective Parties.

Article 2

Both Parties will engage to encourage:

- a) The exchange of information and publications with regard to health in sectors of common interest.

- b) The contacts and collaboration between institutions, hospitals, and other bodies which operate in the field of health in both countries.
- c) The exchange of information with regard to the latest equipment, pharmaceutical products, and technological improvements in the field of health and social sciences.
- d) The exchange of information with regard to international congresses and symposiums held in both countries, which discuss different aspects of health and medical sciences.
- e) The exchange of delegations and health personnel.
- f) The participation of specialists in conferences, symposiums, workshops, and scientific meetings organized by each party.
- g) Collaboration regarding the preparation and presentation of common research, development, technical assistance, and educational projects.
- h) Short-term trainings of health specialists in Montenegrin and Albanian health institutions.
- i) The introduction of new forms of collaboration in the field of health and medical sciences as jointly defined.

Article 3

In order to put this Memorandum of Understanding into practice, the Parties will undertake action plans with regard to collaboration in the field of health and medical sciences as defined in the activities provided for by this Memorandum of Understanding.

Article 4

4.1. The Parties will establish a common monitoring and coordinating working group aiming at the evaluation of priorities pertaining to collaboration, preparation of action plans in the field of health and medical sciences, and periodical information between the two Parties regarding the development of such collaboration.

4.2. The working group will deal with the possibilities and modalities of the collaboration between Parties, prioritizing the following fields:

- a) Organization of respective National Health Systems;
- b) Epidemiological supervision and prevention of HIV/AIDS;
- c) Epidemiological alarm systems to control pandemics;

- d) Factors related to life style and environment as detrimental in the prevention and control of chronic illnesses;
- e) Pharmaceuticals;
- f) Alternative medicine;
- g) Rehabilitation medicine;
- h) Short-term training of Montenegrin and Albanian doctors and nurses in/by Montenegro and Albanian health institutions;
- i) Management of health institutions and equipment;

4.3. The working group will consist of at least three members for each Party.

4.4. The working group will convene periodically as decided between Parties and may demand the support of specialists in the field of health as defined by both Parties.

Article 5

The Parties will cooperate to meet the requirements and standards intended for EU membership, focusing on the issues of human rights and cross-border health care. The Parties will also jointly apply in EU programs, for assistance in integrating the technical assistance to EU policies and strategic action plans, with the aim of improving health care.

Article 6

6.1. The activities covered by this Memorandum of Understanding will be conducted in accordance with available funding in the budgets of the Parties.

6.2. In principle, the sending Party will provide travel expenses, the accommodation / stay during their visit to the host country.

Article 7

Any dispute in the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding will be settled amicably, through consultation and negotiation between the Parties.

Article 8

Each Party will provide, in urgent cases requiring immediate intervention, medical assistance, to the citizens of the other Party, during their temporary and lawful residence.

Article 9

9.1. This Memorandum of Understanding will come into effect upon its signature and will be valid for indefinite period of time

9.2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding, at any time by giving written notice to the other Party of its intention to terminate the Memorandum of Understanding, at least 6 months in advance.

9.3. The termination of this Memorandum of Understanding will not prejudice the completion of agreed activities under this Memorandum of Understanding and initiated activities prior to its termination, unless the Parties agree otherwise.

Signed in _____, on ____ February 2023, in two original copies in Montenegrin, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
MINISTRY OF HEALTH
AND SOCIAL PROTECTION
OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA

FOR THE
MINISTRY OF HEALTH
MONTENEGRO

MEMORANDUM MIREKUPTIMI

NDËRMJET

MINISTRISË SË SHËNDETËSISË SË MALIT TË ZI

DHE

MINISTRISË SË SHËNDETËSISË DHE MBROJTJES SOCIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR

BASHKËPUNIM NË FUSHËN E SHËNDETËSISË

Ministria e Shëndetësisë e Malit të Zi dhe Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale e Republikës së Shqipërisë të referuara në vijim si “Palët”,

Të inkurajuar nga dëshira për të forcuar bashkëpunimin mes dy vendeve në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore;

Të vetëdijshëm se një bashkëpunim i tillë do të ndihmonte në përmirësimin e kushteve përkatëse shëndetësore të të dyja Palëve

Kanë arritur mirëkuptimin e mëposhtëm:

Neni 1

1.1. Të dyja palët do të inkurajojnë bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore të frymëzuara nga parimet e barazisë dhe përfitimit të ndërsjellë.

1.2 Zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe aktivitetet e ndërmarra në përputhje me të, do t'i pënkasin Palëve përkatëse.

Neni 2

Të dyja palët do të angazhohen për të inkurajuar:

a) Shkëmbimi i informacionit dhe i publikimeve, në lidhje me shëndetin në sektorë me interes të përbashkët.

b) Kontaktet dhe bashkëpunimi ndërmjet institucioneve, spitaleve dhe organeve të tjera që operojnë në fushën e shëndetësisë në të dy vendet.

c) Shkëmbimin e informacionit në lidhje me pajisjet më të fundit, produktet farmaceutike dhe përmirësimet teknologjike në fushën e shëndetësisë dhe shkencave sociale.

d) Shkëmbimin e informacionit në lidhje me kongreset dhe simpoziumet ndërkombëtare të mbajtura në të dy vendet, ku diskutohen aspekte të ndryshme të shkencave shëndetësore dhe mjekësore.

e) Shkëmbimin e delegacioneve dhe personelit shëndetësor.

f) Pjesëmarrja e specialistëve në konferenca, simpoziume, seminare dhe takime shkencore të organizuara nga secila palë.

g) Bashkëpunimi në lidhje me përgatitjen dhe prezantimin e projekteve të përbashkëta kërkimore, zhvillimore, të asistencës teknike dhe arsimore.

h) Trajnime afatshkurtra të specialistëve shëndetësorë në institucionet shëndetësore malazeze dhe shqiptare.

i) Prezantimi i formave të reja të bashkëpunimit në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore, të përcaktuara së bashku.

Neni 3

Për të vënë në zbatim këtë Memorandum Mirëkuptimi, Palët do të ndërmarrin plane veprimi, në lidhje me bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore, siç përcaktohet në aktivitetet e parashikuara nga ky Memorandum Mirëkuptimi.

Neni 4

4.1. Palët do të krijojnë një grup pune të përbashkët monitorimi dhe koordinimi, që synon vlerësimin e prioritetëve, që kanë të bëjnë me bashkëpunimin, përgatitjen e planeve të veprimit në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore dhe informacionin periodik midis dy Palëve, në lidhje me zhvillimin e një bashkëpunimi të tillë.

4.2. Grupi i punës do të merret me mundësitë dhe modalitetet e bashkëpunimit ndërmjet Palëve, duke i dhënë përparësi fushave të mëposhtme:

a) Organizimi i Sistemeve Kombëtare Shëndetësore përkatëse;

b) Mbikëqyrja epidemiologjike dhe parandalimi i HIV/AIDS;

c) Sistemet e alarmit epidemiologjik për kontrollin e pandemive;

d) Faktorët që lidhen me stilin e jetës dhe mjedisin, si të dëmshëm në parandalimin dhe kontrollin e sëmundjeve kronike;

e) Farmaceutikë;

f) Mjekësi alternative;

g) Mjekësi rehabilituese;

h) Trajnimi afatshkurtër i mjekëve dhe infermierëve malazezë dhe shqiptarë në/nga institucionet shëndetësore të Malit të Zi dhe Shqipërisë;

i) Menaxhimi i institucioneve dhe pajisjeve shëndetësore;

4.3. Grupi i punës do të përbëhet nga të paktën tre anëtarë për secilën palë.

4.4. Grupi i punës do të mbledhet periodikisht, sipas vendimit të Palëve dhe mund të kërkojë mbështetjen e specialistëve në fushën e shëndetësisë, siç do përcaktohet nga të dyja palët.

Neni 5

Palët do të bashkëpunojnë për të përmbushur kërkesat dhe standardet e synuara për anëtarësimin në BE, duke u fokusuar në çështjet e të drejtave të njeriut dhe kujdesit shëndetësor ndërkuftar. Palët, gjithashtu do të aplikojnë bashkërisht në programet e BE-së, për ndihmesë në integrimin e asistencës teknike në politikat dhe planet strategjike të veprimit të BE-së, me qëllim përmirësimin e kujdesit shëndetësor.

Neni 6

6.1. Aktivitetet e mbuluara nga ky Memorandum Mirëkuptimi do të kryhen në përputhje me fondet e disponueshme në buxhetet e Palëve.

6.2. Në parim, Pala dërguese do të sigurojë shpenzimet e udhëtimit, akomodimin/qëndrimin gjatë vizitës së tyre në vendin pritës.

Neni 7

Çdo mosmarrëveshje në interpretimin ose zbatimin e dispozitave të këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet në mënyrë miqësore, nëpërmjet konsultimeve dhe negociatave ndërmjet Palëve.

Neni 8

Secila Palë do të sigurojë ndihmë mjekësore, në rastet urgjente që kërkojnë ndërhyrje të menjëhershme, për qytetarët e Palës tjetër, gjatë qëndrimit të tyre të përkohshëm dhe të ligjshëm.

Neni 9

9.1. Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi me nënshkrimin e tij dhe do të jetë i vlefshëm për një periudhë të pacaktuar kohe.

9.2. Secila Palë mund të përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi në çdo kohë, duke i njoftuar me shkrim Palës tjetër për qëllimin e saj për të përfunduar Memorandumin e Mirëkuptimit, të paktën 6 muaj përpara.

9.3. Përfundimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi nuk do të pengojë përfundimin e aktiviteteve të rëna dakord sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe aktiviteteve të nisura përpara përfundimit të tij, përveç nëse Palët bien dakord ndryshe.

Nënshkruar në _____, më ___ shkurt 2023, në dy kopje origjinale në gjuhët malazeze, shqipe dhe angleze, të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast mospërputhje në interpretim, teksti në anglisht do të mbizotërojë.

PËR

MINISTRINË E SHËNDETËSISË
MALI I ZI

PËR

MINISTRINË E SHËNDETËSISË
DHE MBROJTJES SOCIALE
REPUBLIKA E SHQIPËRISË
